



LIDIA BUONFINO
Anima



earth heart music
www.earthhearthmusic.com

- 1 Madame 4.04
- 2 La ballata dell'amore cieco 3.49
- 3 La canzone dell'amore perduto 4.23
- 4 Valzer per un amore 3.29
- 5 La gatta 3.39
- 6 Preghiera in Gennaio 4.06
- 7 La canzone di Marinella 4.19
- 8 Via del campo 2.53
- 9 Fila la lana 3.55
- 10 Leggenda di Natale 3.37
- 11 La città vecchia 3.43
- 12 Let me fall 4.00
- 13 Amore che vieni, amore che vai 3.44
- 14 Ride on 3.45

total 53.31

Madame

She reads your palm,
she doesn't need to see your face,
she sees in your palm
what you'd rather not see.
She can tell you about love,
about money and more.
Read my palm, Signora, read my
palm
Read my palm, Signora, read my
palm

There is a man at your door
in the shadow you can't distinguish
his face
he hides in his hand
what you would rather not know...
He wants to take your love away,
he wants your money and more.
Read my palm, Signora, read my
palm

Signora, can't you see
the pain that will come to you from
this man
now he sleeps at your side
he holds your destiny in his hand
He will take your love
he will steal your money and more
Read my palm, Signora...

Signora, you can't see
the path this man will take,
In front of your door

Angelo Branduardi, Luisa Z. Branduardi

Legge nella tua mano
non ha bisogno di guardarti in volto
lei vede nella tua mano
quello che tu non vorresti vedere.
Lei ti può dire d'amore
dirti del denaro e d'altro
Leggi la mia mano, signora, leggimi
la mano
leggi la mia mano, signora, leggimi
la mano.

C'è un uomo alla tua porta
nell'ombra tu non distingui il suo
volto
nasconde nella mano
quello che tu non vorresti sapere...
Vuole da te il tuo amore
vuole il tuo denaro ed altro.
Leggi la mia mano, signora, leggimi
la mano...

Signora, non sai vedere
il male che ti verrà da quell'uomo
lui ora ti dorme accanto
tiene il tuo destino nella sua mano.
Si prenderà il tuo amore
ruberà il tuo denaro ed altro
Leggi la mia mano, signora, leggimi
la mano...

Signora, non sai vedere
la strada che prenderà quell'uomo,

Madame

Sie liest in deiner Hand,
sie braucht dir nicht ins Gesicht zu
sehen,
sie sieht in deiner Hand
was du nicht sehen möchtest.
Sie kann dir etwas über die Liebe
sagen,
über Geld und mehr.
Lies meine Hand, Signora, lies mir
aus der Hand,
Lies meine Hand, Signora, lies mir
aus der Hand.

Da ist ein Mann an deiner Tür,
im Schatten erkennst du nicht sein
Gesicht,
er verbirgt in seiner Hand,
was du nicht wissen möchtest...
er will von dir deine Liebe,
er will dein Geld und mehr.
Lies meine Hand, Signora, lies mir
aus der Hand...

Signora, kannst du nicht das Leid
sehen,
das Dir dieser Mann bringen wird
jetzt schlafst er an Deiner Seite,
er hält Dein Schicksal in seiner Hand
Er wird sich Deine Liebe nehmen
wird Dein Geld stehlen und mehr
Lies meine Hand, Signora, lies mir
aus der Hand...

only a lonely, dusty road...

You, who can tell of love,
of money and more –
Read my palm, Signora...

Lidia Buonfino vocals
Ian Melrose acoustic guitars
Karin Christoph violin
Silke Lange accordion
Friedrich Paravicini hammond organ
David Hagen double bass
Jan Zimmermann drums

davanti alla tua porta
solo una lunga via polverosa...
Tu che sai dire d'amore
dire del denaro e d'altro
Leggi la mia mano, signora, leggimi
la mano...

Signora, du kannst nicht sehen,
welchen Weg dieser Mann nehmen
wird
Vor deiner Tür
nur eine lange, staubige Strasse...

Du, die etwas über Liebe sagen kann,
über Geld und anderes –
Lies meine Hand, Signora...

02

The ballad of blind love

An honest man, a righteous man
tra-la-la-lalla tra-la-la-lero
fell in love immortally with someone
who didn't love him in the least.
She said to him "Bring me tomorrow..."
Tra-la-la-lalla tra-la-la-lero
She said to him "Bring me tomorrow
the heart of your mother for my
dogs."
He went to his mother and killed her,
ripped her heart out
and returned to his love.

It wasn't the heart, it wasn't the
heart,
this horror wasn't enough for her,
she wanted another proof
of his blind love.
Thus she said to him "If you love me..."

Fabrizio de André

Un uomo onesto un uomo probo
tra-la-la-lalla tra-la-la-lero
s'innamoro' perdutamente d'una
che non lo amava niente.
Gli disse "portami domani..."
tra-la-la-lalla tra-la-la-lero
gli disse "portami domani
il cuore di tua madre per i miei
cani."
Lui dalla madre andò e l'uccise,
dal petto il cuore le strappò
e dal suo amore ritornò.

Non era il cuore, non era il cuore,
Non le bastava quell'orrore
Voleva un'altra prova
del suo cieco amore.
Gli disse ancor "se mi vuoi bene..."
tra-la-la-lalla tra-la-la-lero
gli disse ancor "se mi vuoi bene

Die Ballade der blinden Liebe

Ein ehrlicher Mann, ein recht-schaffener Mann,
tra-la-la-lalla tra-la-la-lero
verliebte sich unsterblich in eine, die
ihn nicht im geringsten liebte.
Sie sagte ihm: "Bring mir morgen..."
tra-la-la-lalla tra-la-la-lero
sie sagte ihm "Bring mir morgen
das Herz deiner Mutter für meine
Hunde."
Er ging zur Mutter und tötete sie,
riss ihr das Herz aus der Brust
und kehrte zu seiner Liebe zurück.

Es war nicht das Herz, es war nicht
das Herz,
Ihr genügte dieser Gräuel nicht,
sie wollte noch einen Beweis
seiner blinden Liebe.
Sie sagte ihm also: "Wenn du mich

Tra-la-la-lalla tra-la-la-lero
thus she said to him "If you love me
slice the four veins of your wrists."
He cut the veins of his wrists
and as the blood streamed out
he ran back to her like a madman.

Laughing loudly she said to him,
laughing loudly she said to him:
"Your last ordeal will be death."
And as his blood drained slowly
and he was already changing colour
Vanity rejoiced coldly,
a man had killed himself for his love.

Outside the wind whistled softly
but she was struck by horror
when she saw him die contentedly,
die contentedly and in love,
while nothing was left for her,
not his love, not his kindness,
only the dry blood of his veins.

Lidia Buonfino vocals
Fred Hageneder bouzouki
Andy Dunn electric guitar
David Hagen double bass
Jan Zimmermann drums
Oswaldt Buss trumpet, euphonium
Lasse Fankhaenel trumpet
Mikhail Manevitch trombone

tagliati dei polsi le quattro vene."
Le vene ai polsi lui si tagliò
e come il sangue ne sgorgò
correndo come un pazzo da lei
tornò.

Gli disse lei ridendo forte,
gli disse, lei, ridendo forte:
"L'ultima tua prova sarà la morte."
E mentre il sangue lento usciva
e ormai cambiava il suo colore
la vanità, fredda, gioiva:
un uomo s'era ucciso per il suo
amore.

Fuori soffiava dolce il vento,
ma lei fu presa da sgomento
quando lo vide morir contento,
morir contento e innamorato,
quando a lei nulla era restato,
non il suo amore, non il suo bene
ma solo il sangue secco delle sue
vene.

gern hast..."
tra-la-la-lalla tra-la-la-lero
sie sagte ihm also: "Wenn du mich
gern hast
schneid dir die vier Pulsadern auf."
Er schnitt sich die Pulsadern auf
und wie das Blut herausströmte
rannte er wie ein Irrer zu ihr zurück.

Laut lachend sagte sie ihm,
laut lachend sagte sie ihm:
"Deine letzte Prüfung wird der Tod
sein."
Und während das Blut langsam floss
und er bereits die Farbe wechselte
frohlockte die Eitelkeit kalt:
ein Mann hatte sich für seine Liebe
getötet.

Draußen wehte sanft der Wind,
doch sie wurde von Entsetzen
gepackt
als sie ihn zufrieden sterben sah,
zufrieden und verliebt sterben,
während ihr nichts geblieben war,
nicht seine Liebe, nicht seine Güte,
nur das trockene Blut seiner Adern.

Fabrizio de André

The song of lost love

Do you remember, the violets
flowered
with our words
"We will never, never
ever part."

Now I would like to tell you the same
things
but how fast, my love,
do roses wither,
and so for us.

That love that tears out hair
is now lost
nothing remains but a casual caress
and a little tenderness.

And when you will find again in your
hands
those flowers that faded in a now
long-gone April sun
you will bemoan them.

But it will be the first one
you meet on the streets
whom you will cover with gold
for a kiss never given,
for a new love.

Lidia Buonfino vocals
Ian Melrose fingerstyle guitar
Karin Christoph violin
Lorenz Boesche grand piano

Ricordi sbocciavan le viole
con le nostre parole:
"Non ci lasceremo mai,
mai e poi mai."

Vorrei dirti, ora, le stesse cose
ma come fan presto,
amore, ad appassir le rose
così per noi.

L'amore che strappa i capelli
é perduto ormai,
non resta che qualche svogliata
carezza
e un po'di tenerezza.

E quando ti troverai in mano
quei fiori appassiti al sole
d'un aprile ormai lontano li
rimpiangerai.

Ma sarà la prima
che incontri per strada
che coprirai d'oro
per un bacio mai dato,
per un amore nuovo.

Das Lied der verlorenen Liebe

Erinnerst du dich, die Veilchen
blühten
mit unseren Worten
"Wir werden uns nie,
nie und nimmer trennen."

Jetzt würde ich dir gern die gleichen
Dinge sagen
doch wie schnell, meine Liebe,
verblühen die Rosen
so auch für uns.

Die Liebe, die Haare ausreißt
ist nun verloren,
nichts bleibt außer einem beiläufigen
Streicheln
und ein wenig Zärtlichkeit.

Und wenn du in deinen Händen die
Blumen wiederfinden wirst,
die in einer nunmehr fernen
Aprilsonne verwelkten,
Wirst du ihnen nachtrauern.

Aber es wird die erste sein,
der du auf der Strasse begegnest,
die du mit Gold bedecken wirst
für einen nie gegebenen Kuss,
für eine neue Liebe.

Waltz for one love

When, burdened with years and chastity,
amidst memories and illusions
of the beautiful times – which won't
come back –,
you will find my songs
you will be amazed, when listening
to them,
that someone was praising
the beauty which you will have lost,
which you had in times past.

But the memory will be useless to
you,
it will be of no use
but to regret that you once refused
my love
which won't come back.

Time flies, you know that it flies and passes,
maybe we don't notice it
but more than time, which has no age,
it is we who pass
And that's why I say to you, love –
love,
I will wait for you every evening
But you, come, don't hesitate,
come now while it is spring!

But the memory will be useless to
you,

*lyrics: Fabrizio de André,
music: Gino Martinuzzi*

Quando carica d'anni e di castità
tra i ricordi e le illusioni
del bel tempo che non ritornerà
troverai le mie canzoni,
nel sentirle ti meraviglierai
che qualcuno abbia lodato
le bellezze che allor più non avrai
e che avesti nel tempo passato.

Ma non ti servirà il ricordo,
non ti servirà che per piangere
il tuo rifiuto del mio amore
che non tornerà.

Vola il tempo lo sai che vola e va,
forse non ce ne accorgiamo
ma più ancora del tempo che non ha età,
siamo noi che ce ne andiamo
e per questo ti dico amore, amor
io t'attenderò ogni sera.
ma tu vieni non aspettare ancor,
vieni adesso finché è primavera.

Ma non ti servirà più a niente, non
ti servirà
che per piangere sui tuoi occhi
che nessuno più canterà.

Lidia Buonfino vocals
Fred Hageneder electric and acoustic guitar
Silke Lange accordeon

Walzer für eine Liebe

Wenn du beladen mit Jahren und Keuschheit
inmitten von Erinnerungen und Illusionen
der schönen Zeit, die nicht wiederkommen wird,
meine Lieder finden wirst,
wirst Du Dich wundern, wenn Du sie hörst,
dass jemand die Schönheiten lobte,
die du dann nicht mehr haben wirst und die du in der Vergangenheithattest.

Aber die Erinnerung wird dir nichts einbringen,
außer der Trauer darüber,
dass Du meine Liebe ablehntest,
die nicht wiederkommen wird

Die Zeit fliegt, du weißt, dass sie fliegt und geht,
vielleicht bemerken wir es nicht,
aber mehr als die Zeit, die kein Alter hat,
sind wir es doch, die gehen.
Und deshalb sag ich dir, Liebe, Liebe,
ich werde dich jeden Abend erwarten.
Aber du komm, warte nicht länger,
komm jetzt, solange noch Frühling ist.

Karin Christoph violin
David Hagen double bass
Jan Zimmermann drums

it will be of no use
but to cry out your eyes
which no one will praise in song again.

Aber die Erinnerung wird dir nichts
einbringen,
ausser um deine Augen zu weinen,
die niemand mehr besingen wird.

05

The Cat

Once there was a cat
with a black spot on its face,
and an old attic near the sea
with a window, one step from the
blue skies.

When I played the guitar
the cat was purring
and a little star descended so close,
then it smiled at me and rose again.

Now I don't live there anymore,
everything has changed, I don't live
there anymore

Now I have a beautiful house,
as beautiful as you like.

But I think again of the cat
with the black spot on her face,
and an old attic near the sea
with a little star which I don't see
anymore.

Lidia Buonfino vocals
Ian Melrose fingerstyle guitar, dobro
Fred Hageneder harp
Silke Lange accordion

Gino Paoli

C'era una volta una gatta
che aveva una macchia nera sul
muso
e una vecchia soffitta vicino al
mare
con una finestra a un passo dal
cielo blu.

Se la chitarra suonavo
la gatta faceva le fusa
ed una stellina scendeva vicina
vicina
poi mi sorrideva e se ne tornava su.

Ora non abito più là
tutto è cambiato non abito più là
ho una casa bellissima
bellissima come vuoi tu.

Ma io ripenso a una gatta
che aveva una macchia nera sul
muso
a una vecchia soffitta vicino al
mare
con una stellina che ora non vedo
più...

Die Katze

Es war einmal eine Katze,
die einen schwarzen Fleck auf der
Schnauze hatte,
und ein alter Dachboden nah am Meer
mit einem Fenster, einen Schritt vom
blauen Himmel entfernt.

Wenn ich die Gitarre spielte
schnurrte die Katze
und ein Sternchen stieg ganz, ganz
nah herunter,
dann lächelte es mir zu und stieg
wieder hinauf.

Jetzt wohne ich nicht mehr dort,
alles hat sich verändert, ich wohne
nicht mehr dort,
jetzt habe ich ein wunderschönes Haus,
so wunderschön wie du willst.

Aber ich denke zurück an eine Katze,
die einen schwarzen Fleck auf der
Schnauze hatte
und an einen alten Dachboden nah
am Meer
mit einem Sternchen, das ich jetzt
nicht mehr sehe...

Prayer in January

Let his path, o Lord,
be full of flowers
when he gives back
to Thee his soul
and to the world his skin,
when he will come to Thy heaven
where the stars sparkle
even in bright daylight.

When he will cross
the last bridge
he will tell the suicides
as he kisses them on the forehead
"Come to paradise, where I'm going
too,
because hell doesn't exist
in the world of the good Lord."

Let him come to Thee
with his weary bones
followed by thousands
of those pale faces...
Let him return to Thee
amongst the scorned dead
who have shown courage
towards heaven and earth.

Righteous lords,
I hope you don't judge
when in heaven, amongst the saints,
God will quell
with His embrace
the sobbing of the pale lips

Fabrizio de André

Lascia che sia fiorito,
Signore, il suo sentiero
quando a te la sua anima
e al mondo la sua pelle
dovrà riconsegnare
quando verrà al tuo cielo
là dove in pieno giorno
risplendono le stelle.

Quando attraverserà
l'ultimo vecchio ponte
ai suicidi dirà,
baciandoli alla fronte,
"Venite in Paradiso
là dove vado anch'io,
perché non c'è l'inferno
nel mondo del buon Dio."

Fate che giunga a Voi
con le sue ossa stanche
seguito da migliaia
di quelle facce bianche
fate che a Voi ritorni
fra i morti per oltraggio
che al cielo ed alla terra
mostrarono il coraggio.

Signori benpensanti
spero non vi dispiaccia
se in cielo, in mezzo ai Santi,
Dio fra le sue braccia
soffocherà il singhiozzo
di quelle labbra smorte

Gebet im Januar

Lass seinen Weg, o Herr,
voll Blumen sein
wenn er Dir seine Seele
und der Welt seine Haut
zurückgeben muss,
wenn er in Deinen Himmel kommen
wird
dort, wo am hellichten Tag
die Sterne funkeln.

Wenn er die letzte, alte Brücke
überqueren wird,
wird er den Selbstmörder sagen,
während er sie auf die Stirn küsst,
"Kommt ins Paradies, dort, wo auch
ich hingeho,
Denn die Hölle existiert nicht
in der Welt des lieben Gottes."

Macht, dass er zu Euch gelange
mit seinen müden Knochen
gefolgt von tausenden
jener bleichen Gesichter.
Macht, dass er zu Euch zurückkehre,
inmitten der verschmähten Toten,
die dem Himmel und der Erde
Mut bewiesen haben.

Rechtschaffene Herren,
ich hoffe, es missfällt euch nicht,
wenn im Himmel, inmitten der
Heiligen,
Gott in seinen Armen

of those who preferred death
to hate and ignorance.

Merciful God,
Thy beautiful paradise
Thou hast made mainly
for those who haven't smiled,
for those who lived
with a clear conscience.
Hell exists only
for those who fear it.

No-one will ever be able
to show Thee better than him
the failures of us all
whom you can and want to save.
Listen to his voice
that now is singing in the wind,
Merciful God,
And Thou will be satisfied.

Lidia Buonfino vocals
Ulf Manu acoustic guitar
Friedrich Paravicini celli

che all'odio e all'ignoranza
preferirono la morte.

Dio di misericordia
il Tuo bel Paradiso
lo hai fatto soprattutto
per chi non ha sorriso
per quelli che han vissuto
con la coscienza pura;
l'inferno esiste solo
per chi ne ha paura.

Meglio di lui nessuno
mai Ti potrà indicare
gli errori di noi tutti
che puoi e vuoi salvare.
Ascolta la sua voce
che ormai canta nel vento,
Dio di misericordia,
vedrai, sarai contento.

das Schluchzen ersticken wird
dieser fahlen Lippen,
die dem Hass und der Ignoranz
den Tod vorgezogen haben.

Barmherziger Gott,
Dein schönes Paradies
hast Du vor allem für die gemacht,
die nicht gelächelt haben,
für die, die mit reinem Gewissen
gelebt haben.
Die Hölle gibt es nur
für den, der sie fürchtet.

Besser als er wird niemand
Dir je zeigen können
unser aller Verfehlungen,
die Du retten kannst und willst.
Höre auf seine Stimme,
die nun im Winde singt.
Barmherziger Gott,
Du wirst sehen, Du wirst zufrieden
sein.

07

Fabrizio de André

The Song of Marinella

This is the true story of Marinella
who in spring slipped into the river,
but the wind who saw how beautiful
she was
carried her from the river unto a
star.

Questa di Marinella è la storia vera
che scivolò nel fiume a primavera,
ma il vento che la vide così bella
dal fiume la portò sopra a una
stella.

Sola senza il ricordo di un dolore

Das Lied von Marinella

Dies ist die wahre Geschichte von
Marinella
die im Frühling in den Fluss ausglitt,
aber der Wind, der sah, wie schön sie
war,
trug sie vom Fluss zu einem Stern

Alone, without memory of pain,
you lived without the dream of love
but a king without crown nor
entourage
knocked three times on your door
one day.

White like the moon his hat,
red like love his coat,
you followed him without a reason
as a boy follows his kite.

And the sun was shining and your
eyes were beautiful.
He kissed your lips and your hair.
The moon was shining and your
eyes were tired –
he put his hands on your hips.

There were kisses, there were
smiles...
Then there were only the cornflowers
who, with the eyes of the stars,
saw your skin shiver under the wind
and the kisses.

They say that on your way home
you somehow slipped into the river,
and he who didn't want to believe
that you were dead
kept knocking on your door for
another hundred years.

This is your song, Marinella,
you who flew into the sky onto a
star,
And like all most beautiful things

vivevi senza il sogno di un amore,
ma un re senza corona e senza
scorta
bussò tre volte un giorno alla tua
porta.

Bianco come la luna il suo
cappello,
come l'amore rosso il suo mantello,
tu lo seguisti senza una ragione,
come un ragazzo segue un
aquilone.

E c'era il sole e avevi gli occhi belli,
lui ti baciò le labbra ed i capelli,
c'era la luna e avevi gli occhi
stanchi,
lui pose la mano sui tuoi fianchi.

Furono baci, furono sorrisi,
poi furono soltanto i fiori
che videro con gli occhi delle stelle
fremere al vento e ai baci la tua
pelle.

Dicono poi che mentre ritornavi
nel fiume chissà come scivolavi
e lui che non ti volle creder morta
bussò cent'anni ancora alla tua
porta.

Questa è la tua canzone Marinella,
che sei volata in cielo su una stella,
e come tutte le più belle cose
vivesti solo un giorno, come le
rose.

Allein, ohne Erinnerung an einen
Schmerz,
lebstest Du ohne den Traum von einer
Liebe,
aber ein König ohne Krone und Geleit
klopfte eines Tages drei mal an deine
Tür

Weiß wie der Mond sein Hut,
wie die Liebe rot sein Mantel,
du folgst ihm ohne einen Grund,
so wie ein Junge seinem Drachen folgt.

Und es schien die Sonne und du
hattest schöne Augen,
er küsstet dir die Lippen und die
Haare,
der Mond schien und du hattest
müde Augen,
er legte seine Hand auf deine Hüften.

Es waren Küsse, es waren Lächeln,
und dann waren es nur die
Kornblumen,
die mit den Augen der Sterne
im Wind und unter Küssen
deine Haut erbebten sahen.

Sie sagen, dass du dann, während du
heimkehrtest,
wer weiß wie, in den Fluss ausglittst,
und er, der dich nicht tot glauben
wollte,
klopfte noch hundert Jahre an deine
Tür.

Dies ist dein Lied, Marinella,

you lived only one day, just like the
roses.

Lidia Buonfino vocals
Ian Melrose acoustic guitar, low whistle, dobro
Ulf Manu classical guitar

die du in den Himmel auf einen Stern
flogst.
So wie all die schönsten Dinge
lebstest du nur einen Tag, wie die
Rosen.

08

*lyrics: Fabrizio de André,
music: Fabrizio de André, Enzo Jannacci*

Field Lane

On the field lane there is a beauty
with big eyes, leaf-coloured.
The whole night she stands at the
threshold
selling the same rose to everyone.

On the field lane there is a girl
with dew-coloured lips,
with eyes grey as the road.
Flowers grow where she walks.

On the field lane there is a whore
with big eyes, leaf-coloured.
If you feel like loving her
you only need to take her by the
hand.

And you feel as if you went far
away...
She looks at you with a smile,
You wouldn't have thought that
paradise
was right there on the first floor.

Via del Campo c'è una graziosa
gli occhi grandi color di foglia
tutta notte sta sulla soglia
vende a tutti la stessa rosa.

Via del Campo c'è una bambina
con le labbra color rugiada
gli occhi grigi come la strada
nascon fiori dove cammina.

Via del Campo c'è una puttana
gli occhi grandi color di foglia
se di amarla ti vien la voglia
basta prenderla per la mano.

E ti sembra di andar lontano
lei ti guarda con un sorriso
non credevi che il paradiso
fosse solo lì al primo piano.

Via del Campo ci va un illuso
a pregarla di maritare
a vederla salir le scale
fino a quando il balcone ha chiuso.

Feldweg

Auf dem Feldweg gibt's eine Grazie
mit großen Augen, blätterfarben,
die ganze Nacht steht sie auf der
Schwelle,
allen verkauft sie dieselbe Rose.

Auf dem Feldweg gibt's ein Mädchen
mit taufarbenen Lippen,
mit Augen grau wie die Strasse,
wo sie geht wachsen Blumen.

Auf dem Feldweg gibt's eine Hure
mit großen Augen, blätterfarben,
wenn du Lust bekommst sie zu
lieben,
genügt es, sie bei der Hand zu
nehmen.

Und dir scheint, als gingest du weit
fort
sie schaut dich an mit einem
Lächeln,
du glaubtest nicht, das Paradies
sei gleich dort im ersten Stock.



*il vento era un mago,
la rugiada una dea,
nel bosco incantato
di ogni tua idea*



On the field lane there walks a
dreamer
to ask her to marry,
to watch her climb the stairs
until she closes the balcony door.

Love and laugh if love answers you.
Cry aloud if love doesn't hear you.
Diamonds bear nothing,
manure bears flowers.

Ama e ridi se amor risponde
piangi forte se non ti sente
dai diamanti non nasce niente
dal letame nascono i fior.

Lidia Buonfino vocals
Ian Melrose fingerstyle guitar
Frank Elwart electric guitar
Andy Dunn electric and solo guitar
Gerrit Haasler additional guitars
Graeme G. Owen bass guitar
Jan Zimmermann drums

Auf dem Feldweg geht ein Träumer,
um sie um ihre Hand zu bitten,
um sie die Treppe hochsteigen zu
sehen
bis sie die Balkontür geschlossen hat.

Liebe und lache, wenn Liebe dir
antwortet,
weine laut, wenn sie dich nicht
erhört.
Aus Diamanten wird nichts geboren,
aus Mist werden Blumen geboren.

09

Fabrizio de André

Spin the wool

In the battle of Valois
died the Lord of Vly.
If he was a valiant hero
no one knows, it's not certain yet.
But the abandoned lady,
lamenting his death
a thousand years and maybe more,
will cry over the sad fate.

Spin the wool, spin your days,
still pretend he might return.
Book of sweet dreams of love,
open the pages that speak of her
pain.

They returned in hundreds and
thousands,
the warriors of Valois.
They returned to their families,

Nella guerra di Valois
il signor di Vly è morto,
se sia stato un prode eroe
non si sa, non è ancor certo.
Ma la dama abbandonata
lamentando la sua morte
per mill'anni e forse ancora
piangerà la triste sorte.

Fila la lana, fila i tuoi giorni,
illuditi ancora che lui ritorni.
Libro di dolci sogni d'amore,
apri le pagine sul suo dolore.

Son tornati a cento e a mille
i guerrieri di Valois,
son tornati alle famiglie
ai palazzi, alle città.
Ma la dama abbandonata
non ritroverà il suo amore

Spinne die Wolle

Im Krieg von Valois
ist der Herr von Vly gefallen,
ob er ein tapferer Held gewesen ist,
weiss man nicht, es ist noch nicht
sicher.
Doch die verlassene Dame
beklagt seinen Tod,
tausend Jahre lang und vielleicht
noch länger
wird sie das traurige Los beweinen.

Spinne die Wolle, spinne deine Tage,
mach dir noch vor, er würde zurück-
kehren.
Buch der süßen Liebesträume,
öffne die Seiten über ihren Schmerz.

Zu Hunderten und Tausenden sind
sie zurückgekehrt

to the palaces and to the cities.
But the abandoned lady,
will not regain her love,
and the big log in the fireplace
will not suffice to warm her heart.

Spin the wool, spin your days,
still pretend he might return.
Book of sweet dreams of love,
open the pages for her pain.

Knights who in battle
disdain fear,
close-meshed be your chain mail,
well-tempered your armour.
To the attacking enemy
be ready to respond,
because behind these walls
you are awaited incessantly

Spin the wool, spin your days,
still pretend he might return.
Book of sweet dreams of love,
close the pages over her pain.



e il gran ceppo nel cammino
non varrà a scaldarle il cuore.

Fila la lana, fila i tuoi giorni,
illuditi ancora che lui ritorni.
Libro di dolci sogni d'amore
apri le pagine al suo dolore

Cavalieri che in battaglia
ignorate la paura,
stretta sia la vostra maglia
ben temprata l'armatura.
Al nemico che vi assalta
siate presti a dar risposta,
perché dietro a quelle mura
vi s'attende senza sosta.

Fila la lana, fila i tuoi giorni,
illuditi ancora che lui ritorni.
Libro di dolci sogni d'amore
chiudi le pagine sul suo dolore.

die Krieger von Valois.
Sie sind zurückgekehrt zu den
Familien
zu den Palästen, zu den Städten.
Doch die verlassene Dame
wird ihre Liebe nicht wieder finden,
und der grosse Holzscheit im Kamin
Wird nicht ausreichen, um ihr Herz zu
wärmern.

Spinne die Wolle, spinne deine Tage,
mach dir noch vor, er würde zurück-
kehren
Buch der süßen Liebesträume
öffne ihrem Schmerz die Seiten.

Ritter, die ihr im Kampf
die Furcht missachtet,
engmaschig sei euer Kettenhemd,
gut gehärtet eure Rüstung.
Dem angreifenden Feind
seid bereit Antwort zu geben,
denn hinter diesen Mauern
wird ohne Unterlass auf euch gewartet.

Spinne die Wolle, spinne deine Tage,
bilde dir weiterhin ein, er würde
zurückkehren.
Buch der süßen Liebesträume
schliesse deine Seiten über ihrem
Schmerz.

Lidia Buonfino vocals
Ian Melrose acoustic guitar
Fred Hageneder harp
Myriam Siegler background vocals
Karin Christoph violin
Dorothea Greve bodhran

Christmas Legend

You talked with the moon, you
played with flowers,
you were at the age that carries no
pain.
And the wind was a magician, the
dew a goddess,
in the enchanted forest of each of
your ideas,
in the enchanted forest of each of
your ideas.

And winter came that kills the
colour,
and a Father Christmas who spoke
of love,
and golden and silver did the
presents shine,
but the eyes were cold and had no
kindness,
but the eyes were cold and had no
kindness.

He covered your shoulders with
silver and wool,
from pearls and emeralds he made
a necklace.
And while you, enchanted, watched
him,
he wanted to kiss you from feet to
hair,
he wanted to kiss you from feet to
hair.

Fabrizio de André

Parlavi alla luna, giocavi coi fiori,
avevi l'età che non porta dolori.
E il vento era un mago, la rugiada
unadea,
nel bosco incantato di ogni tua idea,
nel bosco incantato di ogni tua idea.

E venne l'inverno che uccide il
colore,
e un babbo Natale che parlava
d'amore.
E d'oro e d'argento splendevano i
doni,
ma gli occhi eran freddi e non
erano buoni,
ma gli occhi eran freddi e non
erano buoni.

Copri le tue spalle d'argento e di
lana,
di perle e smeraldi intrecciò una
collana.
E mentre incantata lo stavi a
guardare
dai piedi ai capelli ti volle baciare,
dai piedi ai capelli ti volle baciare.

E adesso che gli altri ti chiamano
dea,
l'incanto è svanito da ogni tua idea
ma ancora alla luna vorresti
narrare

Weihnachtslegende

Du sprachst mit dem Mond, spieltest
mit den Blumen,
du hattest das Alter, das keine
Schmerzen trägt.
Und der Wind war ein Magier, der Tau
eine Göttin
im verzauberten Wald jedes einzelnen
deiner Gedanken,
im verzauberten Wald jedes einzelnen
deiner Gedanken.

Und es kam der Winter, der die Farbe
tötet,
und ein Weihnachtsmann der von
Liebe sprach.
Und golden und silbern glänzten die
Gaben,
aber die Augen waren kalt und hatten
keine Güte,
aber die Augen waren kalt und hatten
keine Güte.

Er bedeckte deine Schultern mit
Silber und Wolle,
aus Perlen und Smaragden flocht er
eine Kette.
Und während du ihm gebannt
zusahst,
wollte er dich von den Füßen bis zu
den Haaren küssen,
wollte er dich von den Füßen bis zu
den Haaren küssen.

And now that the others call you
goddess
the magic has vanished from your
thoughts,
but still you would like to tell the
moon the story
of a flower that withered at Christmas,
of a flower that withered at Christmas.

la storia d'un fiore appassito a
Natale,
la storia d'un fiore appassito a
Natale.

Lidia Buonfino vocals
Fred Hageneder harp
Ian Melrose acoustic guitar
Friedrich Paravicini cello

Und jetzt, da die anderen dich Göttin
nennen,
ist der Zauber aus deinen Gedanken
verflogen,
aber immer noch würdest du dem
Mond gern die Geschichte
einer Blume erzählen, die an
Weihnachten verblühte,
einer Blume erzählen, die an
Weihnachten verblühte.

11

The old town

In the quarters where the sun of the
good God doesn't shine
– it's already too busy warming folks
in other parts –
a girl sings the ancient song of the
whore
What you don't know yet you can
learn only here in my arms.

And if at her age she should be
lacking some skills,
she will soon refine her abilities with
experience.
Where are the good old times, by
Juno!
when you also needed a little voca-
tion for your profession.

One leg here, one leg there, full of
wine
four half-poisoned pensioners sit at
the small table.

Fabrizio de André

Nei quartieri dove il sole del buon
Dio non dà i suoi raggi,
ha già troppi impegni per scaldar la
gente d'altri paraggi.
Una bimba canta la canzone antica
della donnaccia,
quello che ancor non sai tu lo
imparerai solo qui tra le mie
braccia.

E se alla sua età le difetterà la
competenza,
presto affinerà le capacità con
l'esperienza.
Dove sono andati i tempi di una
volta, per Giunone,
quando ci voleva per fare il
mestiere anche un po' di
vocazione.

Una gamba qua, una gamba là,
gonfi di vino,

Die Altstadt

In den Vierteln, wo die Sonne des
lieben Gottes nicht hinscheint –
sie hat schon zuviel damit zu tun, die
Leute anderer Gegenden zu
wärmen –
singt ein Mädchen das alte Lied der
Dirne
was du noch nicht weisst, wirst du
nur hier in meinen Armen lernen.

Und sollte es ihr in ihrem Alter an
Sachkenntnis mangeln,
wird sie die Fähigkeiten bald durch
Erfahrung verfeinern.
Wo sind die guten alten Zeiten hin,
bei Juno!
Als man auch etwas Berufung
brauchte, um den Beruf auszuüben.

Ein Bein hier, ein Bein dort, voll vom
Wein,
sitzen vier halb vergiftete Rentner am

You will find them there in every weather, summer and winter, getting hopelessly pissed and cursing women, weather and the government.

There they are looking for felicity inside a glass to forget that they have been screwed. With the strong wine there will be merriment even in agony, they will wear the shadow of a smile on their face in the arms of death.

Old professor, what are you looking for at that gate, maybe for the only one who can teach you a lesson? The one who you spitefully call ‘public woman’ during the day, her who by night sets the price for your lust!

You will look for her, you will beg her, more than one night you will get up drained and delay everything to the 27th when you will cash in and waste half of your pension: ten thousand lire to hear someone call you ‘handsome’ and ‘darling’.

If you penetrate deeper into the alleys by the old piers, into this thick air, rich with salt and full of smells, you’ll find thieves there, killers and

quattro pensionati mezzo avvelenati al tavolino, li troverai là, col tempo che fa, estate e inverno, a stratarcannare a stramaledire le donne, il tempo ed il governo.

Loro cercan là, la felicità dentro a un bicchiere per dimenticare d’esser stati presi per il sedere. Ci sarà allegria anche in agonia col vino forte porteran sul viso l’ombra di un sorriso tra le braccia della morte.

Vecchio professore cosa vai cercando in quel portone, forse quella che sola ti può dare una lezione? Quella che di giorno chiami con disprezzo pubblica moglie, quella che di notte stabilisce il prezzo alle tue voglie!

Tu la cercherai, tu la invocherai più di una notte, ti alzerai disfatto rimandando tutto al ventisette, quando incasserai, dilapiderai mezza pensione, diecimila lire per sentirti dire “micio bello” e “bamboccione”.

Se ti inoltrerai lungo le calate dei vecchi moli in quell’aria spessa carica di sale,

Tischchen, du wirst sie dort bei jedem Wetter finden, Sommer wie Winter, sich sinnlos besaufen und die Frauen, das Wetter und die Regierung verfluchend.

Sie suchen dort das Glück in einem Glas, um zu vergessen, dass sie verarscht wurden. Mit dem starken Wein wird es Frohsinn geben auch im Todeskampf, in den Armen des Todes werden sie den Schatten eines Lächelns auf dem Gesicht tragen.

Alter Professor, was suchst du in jenem Haustor, vielleicht die einzige, die dir eine Lektion erteilen kann? Die, die du am Tag verächtlich “öffentliche Frau” nennst, die, die bei Nacht den Preis deiner Lüste bestimmt!

Du wirst sie suchen, du wirst sie anflehen, mehr als eine Nacht wirst du erschöpft aufstehen und alles auf den 27. verschieben, wenn Du kassieren und die Hälfte deiner Rente verschleudern wirst: zehntausend Lire, um dich “schöner Kater” und “Schnuckelchen” nennen zu lassen.

the strange guy
who for three thousand lire sold his
mother to a dwarf.

If you think and judge as a good
bourgeois,
you will condemn them to five
thousand years plus expenses.
But if you understand and go to the
bottom –
although they aren't lilies, they are
still children,
victims of this world.

Lidia Buonfino vocals
Silke Lange accordion
Karin Christoph violin
Andy Dunn electric guitar
Fred Hageneder acoustic guitar
David Hagen double bass
Mark Bharucha percussion

gonfia di odori,
lì ci troverai i ladri, gli assassini e il
tipo strano,
quello che ha venduto per tremila
lire sua madre a un nano.

Se tu penserai, se giudicherai da
buon borghese
li condannerai a cinquemila anni
più le spese.
Ma se capirai, se li cercherai fino in
fondo
se non sono gigli son pur sempre
figli, vittime di questo mondo.

Wenn du tiefer in die Gassen der
alten Kais vordringst,
in diese dicke Luft, angereichert mit
Salz, voller Gerüche
wirst du dort Diebe finden, Mörder
und den komischen Typen,
der für dreitausend Lire seine Mutter
an einen Zwerg verkauft hat.

Wenn du als guter Bürger denkst und
urteilst,
wirst du sie zu fünftausend Jahren
plus Unkosten verurteilen.
Wenn du aber verstehst, und bis auf
den Grund gehst:
Auch wenn sie keine Lilien sind, sind
sie immer noch Kinder,
Opfer dieser Welt.

12

Jim Corcoran & Benoit Jutras

Let me fall, let me climb
there's a moment
when fear and dream must collide.

Someone I am is waiting for
courage,
the one I want, the one I will
become will catch me
So let me fall if I must fall,
I won't heed your warnings
I won't hear them.

Lasciami cadere

Lasciami cadere, lasciami
arrampicare,
esiste un momento
quando paura e sogno devono
scontrarsi.

Qualcuno che io sono, aspetta
coraggio
colui che voglio essere, che sarò,
mi accoglierà.
Così lasciami cadere, se poi devo
cadere,

Lass mich fallen

Lass mich fallen, lass mich auf-
steigen,
es gibt einen Moment,
wenn Angst und Traum aufeinander-
prallen müssen.

Jemand, der ich bin, wartet auf Mut,
der, der ich sein will, sein werde, wird
mich auffangen.
Also lass mich fallen, wenn ich denn
fallen muss,
ich werde deine Warnungen nicht

All I ask, all I need
let be open whichever door I might
open.

Let me fall, if I fall
though the Phoenix may or may not
rise.

I will dance so freely
holding on to no one
you can hold me only
if you too will fall
away from all
these useless fears and shame.

Someone I am is waiting for
courage,
the one I want, the one I will
become will catch me.
So let me fall if I must fall,
I won't heed your warnings
I won't hear.

Let me fall, if I fall.
There's no reason to miss this one
chance
this perfect moment.
Just let me fall.

Lidia Buonfino vocals
Ian Melrose acoustic guitars
Friedrich Paravicini cello

non prenderò in considerazione i
tuoi consigli,
non voglio sentirli.

Tutto quanto chiedo, di quanto ho
bisogno,
lascia aperta la porta, qualsiasi
porta aprirò.

Lasciami cadere se cado,
non importa se la Fenice risorgerà
o no.

Danzerò così liberamente,
non attaccandomi a nessuno
mi puoi tenere solo
se anche tu cadrà
lontano da tutte
queste inutili paure e vergogne.

Qualcuno che io sono, aspetta
coraggio
colui che voglio essere, che sarò,
mi accoglierà.
Così lasciami cadere, se poi devo
cadere,
non prenderò in considerazione i
tuoi consigli,
non sentirò.

Lasciami cadere se cado.
C'è nessuna ragione di mancare
quest'unica occasione,
questo momento perfetto,
lasciami solamente cadere.

beachten,
ich werde sie nicht hören

Alles, worum ich bitte, alles, was ich
brauche,
lass offen sein welche Tür ich auch
öffnen werde.

Lass mich fallen, wenn ich falle,
ob der Phönix sich erheben wird oder
nicht.

Ich werde so frei tanzen,
mich an niemandem festhalten,
du kannst mich nur halten
wenn du auch fällst,
weg von all diesen
unnützen Ängsten und Scham-
gefühlen.

Jemand, der ich bin, wartet auf Mut,
der, der ich sein will und sein werde,
wird mich auffangen.
Also lass mich fallen, wenn ich denn
fallen muss,
ich werde deine Warnungen nicht
beachten,
ich werde nicht hören.

Lass mich fallen, wenn ich falle
Es gibt keinen Grund, diese eine
Chance zu versäumen,
diesen vollkommenen Augenblick,
lass mich einfach fallen.

Love that comes, love that goes

Those days lost by running after the wind,
asking for a kiss and wishing for a hundred more,
one day you will remember them,
Love that flees, you will come back to me.
One day you will remember them,
Love that flees, you will come back to me.

And you who, with eyes of a different colour,
tell me the same love words,
in a month, in a year, you will have forgotten them,
Love that comes, you will flee from me.
In a month, in a year, you will have forgotten them,
Love that comes, you will flee from me.

Having come from the sun or from icy shores,
lost in November or with the summer wind,
I have always loved you, I have never loved you,
Love that comes, love that goes...

Fabrizio de André

Quei giorni perduti a rincorrere il vento
a chiederci un bacio e volerne altri cento.
un giorno qualunque li ricorderai,
amore che fuggi da me tornerai.
Un giorno qualunque li ricorderai,
amore che fuggi da me tornerai.

E tu che con gli occhi di un altro colore
mi dici le stesse parole d'amore,
fra un mese, fra un anno scordate le avrai,
amore che vieni da me fuggirai.
Fra un mese, fra un anno scordate le avrai,
amore che vieni da me fuggirai.

Venuto dal sole o da spiagge gelate
perduto in novembre o col vento d'estate,
io t'ho amato sempre, non t'ho amato mai,
amore che vieni, amore che vai...

Lidia Buonfino vocals
Ian Melrose acoustic guitars
Karin Christoph violin
Graeme G. Owen electric bass

Liebe, die du kommst, Liebe, die du gehst

Jene Tage, verloren, um dem Wind nachzulaufen,
einen Kuss erbittend und weitere hundert wollend
Eines Tages wirst du dich an sie erinnern.
Liebe, die du fliehst, du wirst zu mir zurückkehren.
Eines Tages wirst du dich an sie erinnern,
Liebe, die du fliehst, du wirst zu mir zurückkehren.

Und du, die mir mit andersfarbigen Augen
die gleichen Liebesworte sagst
In einem Monat, in einem Jahr wirst du sie vergessen haben,
Liebe, die du kommst, du wirst vor mir fliehen.
In einem Monat, in einem Jahr, wirst du sie vergessen haben,
Liebe, die du kommst, du wirst vor mir fliehen.

Gekommen von der Sonne oder von eisigen Stränden,
verloren im November oder mit dem Sommerwind
Ich habe dich immer geliebt, ich habe dich nie geliebt,
Liebe, die du kommst, Liebe, die du gehst...

Jimmy McCarthy

True you ride the finest horse I've
ever seen,
standing sixteen one or two, with
eyes wild and green.
And you ride the horse so well,
hands light to the touch,
I could never go with you no matter
how I wanted to.

Ride on, see you, I could never go
with you
no matter how I wanted to.
Ride on, see you, I could never go
with you
no matter how I wanted to.

When you ride into the night without
a trace behind,
run your claw along my gut one last
time.
I turn to face an empty space where
you used to lie,
and look for the spark that lights the
night
through a teardrop in my eye.

Ride on, see you, I could never go
with you
no matter how I wanted to.
Ride on, see you, I could never go
with you
no matter how I wanted to.

Cavalca via

Invero, cavalchi il cavallo più splen-
dido che mai ho visto,
alto sedici palmi, e uno o due polli-
ci, con occhi selvaggi e verdi.
E cavalchi il cavallo così bene, con
mano leggera,
non potrei mai andare con te, non
importa quanto vorrei.

Cavalca via, ti rivedrò, non potrei
mai andare con te,
non importa quanto vorrei.
Cavalca via, ci vedremo, non potrei
mai andare con te,
non importa quanto vorrei.

Quando cavalchi nella notte senza
lasciare traccia,
carezza il mio corpo col tuo artiglio
un'ultima volta.
Mi giro e mi ritrovo in faccia a uno
spazio vuoto dove di solito giace-
vi
e cerco la scintilla che illumina la
notte
attraverso una lacrima nel mio
occhio.

Cavalca via, ti rivedrò, non potrei
mai andare con te,
non importa quanto vorrei.
...

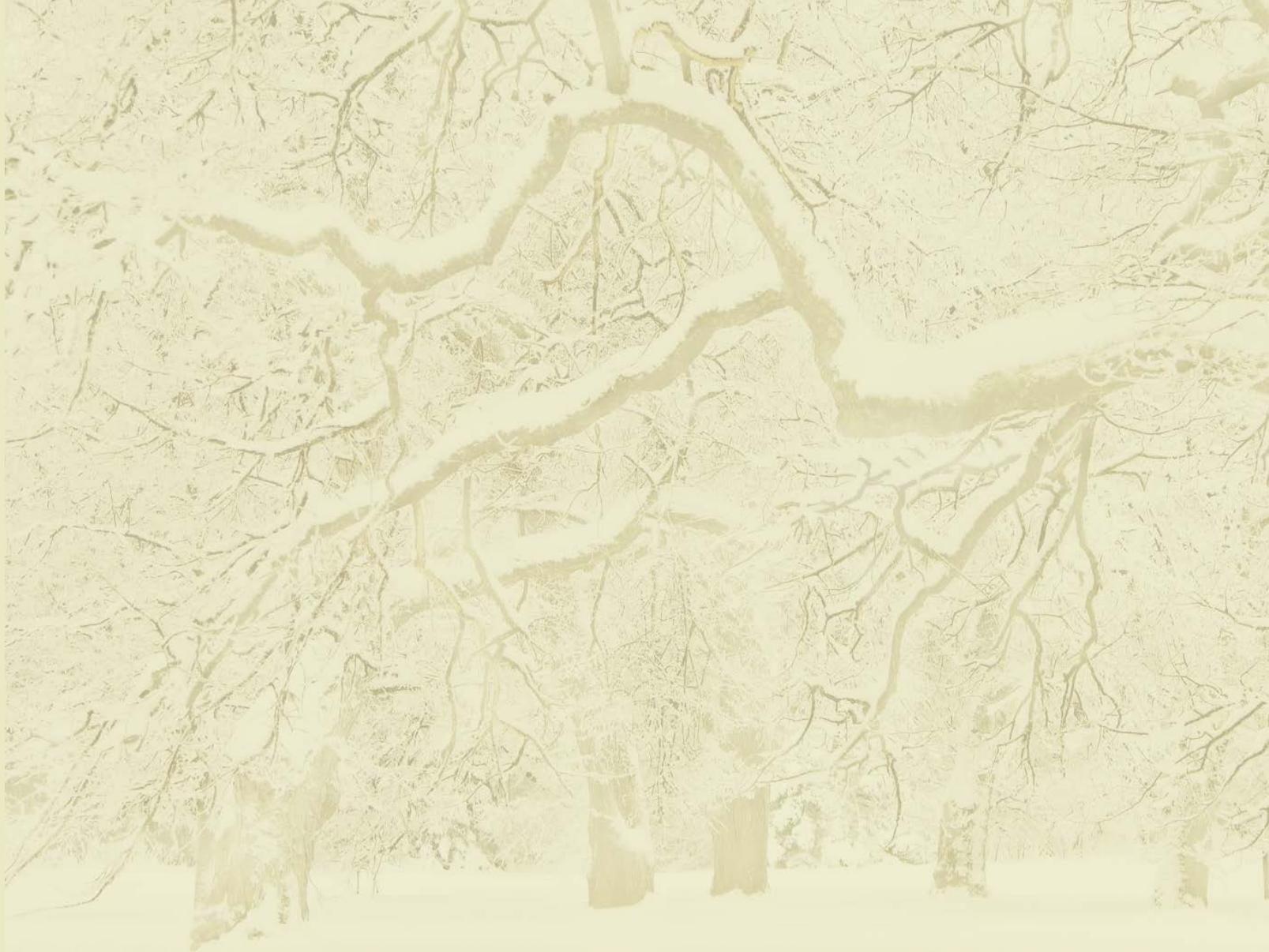
Reite los

Wahrlich, du reitest das feinste Pferd,
das ich je gesehen habe,
sechzehn Handspannen und ein,
zwei Zoll hoch und mit wilden und
grünen Augen.
Und du reitest das Pferd so gut, mit
leichter Hand,
ich könnte nie mit dir gehen, so sehr
ich es auch wollte.

Reite los, wir sehen uns! Ich könnte
nie mit dir gehen,
so sehr ich es auch wollte.
Reite los, wir sehen uns! Ich könnte
nie mit dir gehen,
so sehr ich es auch wollte.

Wenn du in die Nacht reitest ohne
eine Spur zu hinterlassen,
streiche mit Deiner Klaue über
meinen Leib, ein letztes Mal.
Ich drehe mich um und sehe einen
leeren Platz vor mir,
wo du für gewöhnlich lagst,
und suche den Funken, der die Nacht
erleuchtet,
durch eine Träne in meinem Auge.

Reite los, wir sehen uns! Ich könnte
nie mit dir gehen,
so sehr ich es auch wollte.
...



Lidia Buonfino vocals
Ian Melrose acoustic guitar, low whistle
David Hagen double bass
Silke Lange accordeon
Myriam Siegler background vocals



lidia buonfino vocals
ian melrose acoustic guitars, low whistle, dobro
karin christoph violin
friedrich paravicini cello, hammond organ
fred hageneder harp, guitar, bouzouki
david hagen double bass
jan zimmermann drums
silke lange accordeon
myriam siegler background vocals
ulf manu classical guitar
andy dunn electric and solo guitar
frank elwart electric guitar
graeme g. owen electric bass
gerrit haasler additional guitars
mark bharucha percussion
lorenz boesche grand piano
oswaldt buss trumpet, euphonium
lasse fankhaenel trumpet
mikhail manevitch trombone
dorothea greve bodhran

all songs arranged and produced
by fred hageneder for earth heart music

recorded at blackstone studios, berlin, and with the earth heart
mobile studio at various locations in germany and britain

mixed by fred hageneder and gerrit haasler
additional production and mastering by gerrit haasler
at blackstone studios, berlin

front cover photo by ulrich scholz
photos of stone sculptures © isolde ohlbaum

layout by dragon design uk ltd.

www.earthheartmusic.com